

**ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНОЙ СЛУЖБОЙ
ПО ВЕТЕРИНАРНОМУ И ФИТОСАНИТАРНОМУ НАДЗОРУ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) И ГЛАВНЫМ ТАМОЖЕННЫМ
УПРАВЛЕНИЕМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
О САНИТАРНЫХ И ФИТОСАНИТАРНЫХ ТРЕБОВАНИЯХ
К ЛЮЦЕРНЕ, ЭКСПОРТИРУЕМОЙ ИЗ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ В КИТАЙСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ**

Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Российская Федерация) и Главное таможенное управление Китайской Народной Республики, далее именуемые Сторонами,

в целях повышения фитосанитарной защиты от рисков для жизни и здоровья людей, животных или растений, а также обеспечения карантинной фитосанитарной безопасности экспорта люцерны из Российской Федерации в Китайскую Народную Республику,

руководствуясь положениями Соглашения Всемирной торговой организации по применению санитарных и фитосанитарных мер от 15 апреля 1994 года и Международной конвенции по карантину и защите растений от 6 декабря 1951 г., в редакции 1997 г. (далее – Конвенция),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Люцерна (*Medicago sativa* L.), экспортируемая в Китайскую Народную Республику (далее – люцерна), представляет собой тюки или гранулы из ее частей, произведенные в Российской Федерации и сжатые под высоким давлением.

Статья 2

В люцерне не должно присутствовать вредных организмов, имеющих карантинное значение для Китайской Стороны, перечень которых приведен в приложении к настоящему Протоколу (далее – карантинный вредный организм), других живых вредных организмов, корней, семян растений и других растительных остатков, экскрементов и туш животных, перьев птиц, почвы и инородных материалов, а также генно-модифицированных организмов.

Люцерна должна соответствовать требованиям Гигиенических стандартов для кормов Китайской Народной Республики GB 13078 «Санитарные нормы для кормов».

Статья 3

Экспорт люцерны в Китайскую Народную Республику осуществляется только с перерабатывающих предприятий Российской Федерации, зарегистрированных Китайской Стороной (далее – предприятия) после их проверки Китайской Стороной в форме документальной или выездной инспекции на соответствие требованиям настоящего Протокола.

Российская Сторона представляет Китайской Стороне список рекомендуемых к регистрации перерабатывающих предприятий Российской Федерации.

Перечень предприятий публикуется и своевременно обновляется на официальном сайте Китайской Стороны.

Статья 4

Российская Сторона обеспечивает:

- применение комплексных профилактических мер по недопущению и ограничению распространения карантинных вредных организмов в местах выращивания люцерны;
- контроль за тем, чтобы территория предприятий и обозначенные этими предприятиями места выращивания, переработки и хранения сырья люцерны были изолированы от животноводческих ферм и пастбищ во избежание загрязнения сырья люцерны экскрементами, выделениями и другими продуктами жизнедеятельности животных.

Статья 5

Российская Сторона обеспечивает контроль за тем, чтобы предприятия:

- 1) применяли эффективную систему профилактики заболеваний растений;
- 2) соблюдали гигиену, содержали в чистоте зоны обработки люцерны и соответствующее оборудование;
- 3) проводили мероприятия по удалению загрязняющих примесей перед прессованием и упаковкой люцерны;
- 4) применяли неметаллический материал для упаковки люцерны;
- 5) обеспечивали соответствие люцерны следующим требованиям:
 - отсутствие карантинных вредных организмов;
 - отсутствие корней, семян растений и других растительных остатков;
 - отсутствие экскрементов и туш животных, перьев птиц;
 - отсутствие почвы и инородных материалов, таких как

пластиковая пленка, камни, листовой металл и т.д.;

- отсутствие генно-модифицированных организмов.

6) отвечали следующим требованиям к порядку хранения, переработки и транспортировки люцерны:

- наличие относительно закрытых изолированных мест производства;

- применение мер борьбы против грызунов, насекомых и птиц, а также отсутствие загрязнений вредителями;

- проведение специальной очистки (очистки путем обметания) технологического оборудования перед переработкой.

7) имели возможность проводить сушку люцерны механическим путем на таких предприятиях или естественным путем в месте произрастания люцерны.

Статья 6

Российская Сторона обеспечивает перевозку люцерны в чистых контейнерах и в других закрытых транспортных средствах и контролирует проведение их карантинного фитосанитарного обеззараживания.

Каждый контейнер и другое закрытое транспортное средство должны содержать не менее одной упаковочной маркировки с указанием наименования и регистрационного номера предприятия, а также отметки на английском языке: «Экспорт люцерны в Китайскую Народную Республику».

Маркировка продукции каждой партии люцерны должна соответствовать требованиям национального стандарта Китайской Народной Республики GB 10648 «Маркировка кормов».

Статья 7

Люцерна, прошедшая федеральный государственный карантинный фитосанитарный контроль (надзор) Российской Стороной и соответствующая требованиям настоящего Протокола, допускается к экспорту в Китайскую Народную Республику.

Люцерна сопровождается фитосанитарным сертификатом, в котором указываются наименование, регистрационный номер предприятия, номер контейнера или иного транспортного средства и другие сведения согласно модели, утвержденной Конвенцией.

В графе «дополнительная декларация» указывается следующее: «Партия соответствует требованиям Протокола между Федеральной службой по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Российская Федерация) и Главным таможенным управлением Китайской Народной Республики о санитарных и фитосанитарных требованиях к люцерне,

экспортируемой из Российской Федерации в Китайскую Народную Республику от 04.02.2022 и не содержит вредные организмы, имеющие карантинное значение для Китайской Народной Республики».

Если растение люцерны выращено или предприятие находится в зоне фиксирования вспышки вируса ящура, признанной Всемирной организацией охраны здоровья животных (МЭБ), помимо фитосанитарного сертификата на партию люцерны оформляется ветеринарный сертификат, который гарантирует, что люцерна:

(1) не имеет макроскопически идентифицированного загрязнения материалом животного происхождения;

(2) была подвергнута одному из следующих способов обработки, обеспечивающих при транспортировке в тюках, проникновение до центра тюка:

а) обработка паром в закрытой камере в течение, как минимум, десяти минут при минимальной температуре 80 °С в центре тюка;

б) обработка парами формалина (газообразного формальдегида) из 35-40% коммерческого раствора в закрытой камере в течение, по меньшей мере, восьми часов и при минимальной температуре 19°С;

или (3) хранилась в связке в течение, по меньшей мере, четырех месяцев до выпуска на экспорт;

или (4) сухая термообработка проводится в сушильном барабане, при этом температура в центре тюка поддерживается на уровне 200 °С в течение не менее 15 минут.

Статья 8

Китайская Сторона должна досматривать люцерну, прибывающую в пункты въезда на территорию Китайской Народной Республики.

В случае несоответствия партии люцерны требованиям статей 2, 5 и 6 настоящего Протокола партия люцерны должна быть обработана, возвращена или уничтожена в соответствии с законодательством Китайской Народной Республики. Люцерна допускается к ввозу в Китайскую Народную Республику после ее обработки.

Люцерна подлежит возврату или уничтожению:

(а) при отсутствии действительного фитосанитарного сертификата, либо если люцерна происходит из зоны, в которой зафиксирована вспышка вируса ящура и не сопровождается ветеринарным сертификатом, она подлежит возврату или уничтожению;

(б) если люцерна поступила с незарегистрированных перерабатывающих предприятий, она подлежит возврату или уничтожению;

(в) если люцерна содержит почву или генетически-модифицированные организмы, люцерна подлежит возврату или уничтожению.

Китайская Сторона незамедлительно информирует Российскую Сторону о выявленных нарушениях и принятых мерах.

Китайская Сторона также может принять дополнительные меры в зависимости от ситуации, а в случае неоднократных нарушений, указанных в настоящем Протоколе, принимать решение о приостановке импорта люцерны с соответствующего предприятия, о чем незамедлительно информируется Российская Сторона.

Статья 9

Любые споры и разногласия между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 10

По письменному согласию Сторон в настоящий Протокол могут вноситься изменения и дополнения.

Статья 11

Настоящий Протокол вступает в силу с даты подписания обеими Сторонами и действует в течение пяти (5) лет, после чего автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о намерении прекратить действие настоящего Протокола не позднее, чем за три месяца до истечения срока его действия.

Совершено в Пекине «4» февраля 2022 года в двух экземплярах, каждый на русском, китайском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любых разночтений используется текст на английском языке.

**За Федеральную службу
по ветеринарному и
фитосанитарному надзору
(Российская Федерация)**



**За Главное таможенное
управление Китайской Народной
Республики**



**Перечень вредных организмов, имеющих карантинное значение
для Китайской Народной Республики**

№	Научное название
1	<i>Bruchophagus roddei</i> (Gussakovskii)
2	<i>Mayetiola destructor</i> (Say)
3	<i>Clavibacter michiganensis subsp. insidiosus</i>
4	<i>Didymella pinodella</i> (L.K. Jones)
5	<i>Verticillium albo-atrum</i>
6	<i>Ambrosia artemisiifolia</i>
7	<i>Cuscuta</i> spp.

**THE PROTOCOL BETWEEN THE FEDERAL SERVICE FOR
VETERINARY AND PHYTOSANITARY SURVEILLANCE (RUSSIAN
FEDERATION) AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF
CUSTOMS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE
SANITARY AND PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR
ALFALFA EXPORTED FROM THE RUSSIAN FEDERATION TO
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance (Russian Federation) and the General Administration of Customs of the People's Republic of China hereinafter referred to as the Parties,

for the purpose to improve phytosanitary risks protection for human, animal or plant life or health, as well as to ensure the phytosanitary quarantine safety exports of alfalfa from the Russian Federation to the People's Republic of China,

on the basis of the Regulations of the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and phytosanitary Measures of April 15, 1994 and the International Plant Protection Convention of December 6, 1951, as revised in 1997 (hereinafter referred to as the Convention),

have reached a consensus as follows:

Article 1

The alfalfa (*Medicago sativa* L.) exported to the People's Republic of China (hereinafter referred to as the alfalfa) shall be in bales or pellets made of its parts, produced in the Russian Federation and compressed under high pressure.

Article 2

Alfalfa shall be free of pests of quarantine concern to the Chinese Party, which are listed in the Annex to this Protocol (hereinafter referred to as the quarantine pest), other live pests, roots, plant seeds and other plant debris, animal excreta and carcasses, poultry feathers, soil and foreign matter, as well as genetically modified organisms.

The alfalfa shall satisfy the requirements of Hygiene standard for Feed of the People's Republic of China GB 13078 "Hygienical standard for feeds".

Article 3

Alfalfa is exported to the People's Republic of China only from processing enterprises of the Russian Federation registered with the Chinese Party (hereinafter referred to as enterprises) after the Chinese Party has inspected them in the form of documentary or on-site inspection for compliance with the requirements of this Protocol.

The Russian Party submits to the Chinese Party a list of processing enterprises of the Russian Federation recommended for registration.

The list of enterprises is published and timely updated on the official website of the Chinese Party.

Article 4

The Russian Party shall ensure the following:

- integrated preventive measures to prevent entry and spread of quarantine pests in the places of production of alfalfa;
- control that the territory of enterprises and their designated places of cultivation, processing and storing of raw alfalfa material, shall be isolated from livestock farms and pastures in order to avoid contamination of raw alfalfa material by excreta, secretions and other substances of vital activity of animals.

Article 5

The Russian Party shall control that enterprises:

- 1) apply effective system of plant disease prevention;
- 2) observe hygiene, keep alfalfa processing areas and relevant equipment clean;
- 3) take measures to remove impurity before compressing and packaging alfalfa;
- 4) use non-metallic material for alfalfa packaging;
- 5) ensure that alfalfa satisfies the following requirements:
 - no quarantine pests;
 - no roots, seeds or other plant residues;
 - no animal excreta, carcasses or poultry feathers;
 - no soil and foreign matter such as, plastic film, stone, sheet-metal etc.;
 - no genetically modified organisms.

6) satisfy the following requirements for storage, processing and transportation of alfalfa:

- availability of relatively closed isolated space of production;
- application of control measures against rodents, insects and birds, and absence of pest contaminants;
- carrying out special sweep procedures of machinery prior to processing.

7) are able to dry alfalfa mechanically at such facilities or field drying.

Article 6

The Russian Party shall ensure that the alfalfa is being transported in clean containers and in other enclosed transport means, and controls their quarantine phytosanitary disinfection.

There must be at least one packing label in each container and other enclosed transport mean indicating the name and registration number of the processing facility and marked in English with “Alfalfa export to the People’s Republic of China”.

The product label of each batch of the alfalfa shall satisfy the requirements of the People’s Republic of China National Standard GB 10648 “Feed Label”.

Article 7

The alfalfa passes the federal state phytosanitary quarantine control (surveillance) by the Russian Party and satisfies the requirements of this Protocol shall be allowed for export to the People’s Republic of China.

Alfalfa is accompanied by a phytosanitary certificate, which indicates the name, registration number of the enterprises, number of the containers or other means of transport and other information according to the model approved by the Convention.

The following information should be placed in the additional declaration section “This consignment complies with the Protocol between the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance (Russian Federation) and the General Administration of Customs of the People’s Republic of China on the sanitary and phytosanitary requirements dated *04.02.2022* for alfalfa exported from the Russian Federation to the People’s Republic of China and free of pest of quarantine concerned to the People’s Republic of China”.

If the alfalfa plant is grown or an enterprise is located in the Foot and

Mouth Disease area recognized by The World Organization for Animal Health (OIE), in addition to the phytosanitary certificate for the consignment of alfalfa, a veterinary certificate is issued to ensure that the alfalfa:

(1) is free of grossly identified contamination with material of animal origin,

(2) has been subjected to one of the following treatments to ensure penetration to the center of the bale, when transported in bales:

a) steam treatment in a closed chamber for at least ten minutes at a minimum temperature of 80°C in the center of the bale;

b) treatment with formalin (formaldehyde gas) vapor from a 35 40% commercial solution in a closed chamber for at least eight hours and at a minimum temperature of 19°C;

or (3) have been kept in bond for at least four months before being released for export;

or (4) dry head treatment is carried out in the drying drum with the core temperature maintained at 200°C for at least 15 minutes.

Article 8

The Chinese Party shall inspect alfalfa arriving at points of entry into the territory of the People's Republic of China. If a consignment of alfalfa does not comply with the requirements of Articles 2, 5 and 6 hereof, the alfalfa consignment shall be treated, returned or destroyed in accordance with the legislation of the People's Republic of China. Alfalfa is allowed to be imported into the People's Republic of China after it has been treated.

Alfalfa shall be subject to return or destroyed:

(a) if a valid phytosanitary certificate is missing, or if the alfalfa comes from an area where an outbreak of foot and mouth disease virus and is not accompanied by a valid veterinary certificate, it must be returned or destroyed;

(b) if the alfalfa comes from unregistered processing enterprises, it must be returned or destroyed;

(c) if the alfalfa contains soil or genetically modified organisms, the alfalfa shall be returned or destroyed.

The Chinese Party shall promptly inform the Russian Party of the violations detected and the measures taken.

The Chinese Party may also take additional measures depending on the situation and, in the case of repeated violations as set out in this Protocol, decide to suspend imports of alfalfa from the enterprise concerned and immediately inform the Russian Party thereof.

Article 9

Any disputes and disagreements between the Parties concerning the interpretation or application of this Protocol shall be resolved through consultations and negotiations between the Parties.

Article 10

This Protocol may be amended and supplemented by written agreement of the Parties.

Article 11

This Protocol shall enter into force on the date of signature by both parties and shall be valid for five (5) years, after which it shall be automatically extended for subsequent five-year periods, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Protocol at least three months prior to its expiration date.

Signed at Beijing of February 4, 2022 in duplicate, each in Russian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any contradictions the English text language shall be used.

**For the Federal Service for
Veterinary and Phytosanitary
Surveillance of the Russian
Federation**



**For the General Administration of
Customs of the People's Republic
of China**



Annex

List of pests of quarantine concern to the People's Republic of China

No.	Scientific name
1	<i>Bruchophagus roddei</i> (Gussakovskii)
2	<i>Mayetiola destructor</i> (Say)
3	<i>Clavibacter michiganensis</i> subsp. <i>insidiosus</i>
4	<i>Didymella pinodella</i> (L.K. Jones)
5	<i>Verticillium albo-atrum</i>
6	<i>Ambrosia artemisiifolia</i>
7	<i>Cuscuta</i> spp.

俄罗斯联邦兽医和植物检疫监督局
与中华人民共和国海关总署
关于俄罗斯苜蓿草输华卫生与植物卫生要求议定
书

为防范植物疫情风险，防止对人、动物或植物的生命和健康带来风险，确保俄罗斯苜蓿草安全输华，俄罗斯联邦兽医和植物检疫监督局（简称俄方）与中华人民共和国海关总署（简称中方），以下简称“双方”，根据1994年4月15日世界贸易组织《实施卫生与植物卫生措施协议》和1951年12月6日《国际植物保护公约》（1997年修订，简称公约）的规定，达成以下一致意见：

第一条

本议定书中输往中国的苜蓿草（*Medicago sativa* L.）（以下简称“苜蓿草”）是指在俄罗斯境内种植，经高压压缩的苜蓿草捆及颗粒。

第二条

苜蓿草不得带有本议定书附件中列出的中方关注的检疫性有害生物（以下简称检疫性有害生物）、其他活的有害生物、草根、植物种子和其他植物残体，动物粪便、动物尸体和禽类羽毛、土壤和异物及转基因成分。

苜蓿草须符合中国饲料安全卫生标准（GB13078）的要求。

第三条

苜蓿草应来自经中方注册登记的俄罗斯联邦加工企业（以下简称加工企业），中方对加工企业进行文件或现场检查，确认其符合本议定书要求。加工企业由俄方向中方推荐。

企业清单在中方官方网站上发布并进行动态更新。

第四条

俄方应确保：

-苜蓿草种植农场实施综合管理措施，以避免和控制检疫性有害生物的发生。

-控制加工企业和输华苜蓿草原料的种植、加工及储存场所与动物饲养场、牧场等隔离，确保这些原料没有被动物的排泄物、分泌物及其他物污染。

第五条

俄方应确保所注册的加工企业：

- 1) 实施有效的植物疫情防疫体系；
- 2) 保持加工区及相关设备清洁；
- 3) 在压缩打捆包装前采取有效的去杂操作；
- 4) 不得采用金属材质材料打捆包装；
- 5) 确保苜蓿草符合以下要求：

-不带有检疫性有害生物；

-不带有饲草根、植物种子以及其他植物残体；

-不带有动物粪便、动物尸体、禽类羽毛；

-不带有土壤、塑料膜、石块、金属片等异物；

-不带转基因成分。

6) 在存储、加工和运输期间，符合以下要求：

-具有相对封闭和独立的加工场地；

-采取有效的防鼠、虫、鸟措施，防止有害生物污染；

-加工前，对加工设备进行专门清扫。

7) 必须在田间或工厂对苜蓿草实施机械干燥。

第六条

俄方应确保苜蓿草使用干净的集装箱和其他密闭的运输工具，避免被污染。

每个集装箱和其他密闭的运输工具内应至少有一个包装标识，注明加工厂名称、注册登记号码以及“苜蓿草输往中华人民共和国”的英文字样。

每批苜蓿草的产品标签应符合中国国家标准《饲料标签》(GB 10648) 的要求。

第七条

苜蓿草由俄方实施联邦植物检疫监管（监督），确认符合本议定书要求后，允许向中国出口。

苜蓿草应随附俄罗斯官方按照国际标准出具的植物检疫证书，该证书应注明加工企业名称和注册登记号码、集装箱或运输工具号码等信息。

植物检疫证书的附加声明应注明“该批货物符合俄罗斯联邦兽医和植物检疫监督局与中华人民共和国海关总署于 2022 年 月 签署的俄罗斯苜蓿草输华卫生与植物卫生要求议定书规定，不带中

方关注的检疫性有害生物”。

如苜蓿草种植地或加工企业位于 OIE 规定的口蹄疫疫区，除了随附植物检疫证书外，还应出具兽医卫生证书，证明以下内容：

(1) 无明显动物源性物料污染；

(2) 经过以下任一方法处理，如果打捆包装，则应保证处理作用能达到草捆中心：

a) 蒸汽密闭仓内处理，草捆中心温度达到 80℃，至少 10 分钟；

b) 用 35%-40% 甲醛溶液（甲醛气体）在密闭室内熏蒸，温度 19℃ 以上，至少熏蒸 8 小时；

或者，(3) 在获准出口前，已储存至少 4 个月。

或者，(4) 在干燥筒中进行干热处理，中心温度保持在 200℃ 至少 15 分钟。

第八条

中国海关将在入境口岸对苜蓿草实施检验检疫，如果苜蓿不符合本议定书第 2、5 和 6 条规定的，将按照相关法律法规进行作处理，退回或销毁，经有效处理的，准予进境。

以下情形，苜蓿应作退回或销毁处理：

(一) 无有效的植物检疫证书，或来自口蹄疫疫区，但无有效的兽医卫生证书，作退回或销毁处理；

(二) 来自未经注册的加工企业，作退回或销毁处理；

(三) 发现土壤或转基因成分，作退回或销毁处理。

中方应将向俄方通报发现的违规情况和采取的措施。

如多次发现违规情况，中方将根据违规情况的严重程度，暂停相关企业输华资质，并立即通知俄方。

第九条

对本议定书的解释或执行的任何争议和分歧，应通过双方协商和谈判进行解决。

第十条

经双方书面协商，可对本议定书进行修改和补充。

第十一条

本议定书自双方签署之日起生效，有效期为五年。到期后，本议定书将自动延期五年，如一方要求终止本议定书，应在有效期满前三个月书面通知另一方。

本议定书于 年 月 日在 签署，一式两份，每份均用俄文、中文和英文写成，所有文本具有同等效力。如有任何歧义，以英文文本为准。

俄罗斯联邦

兽医和植物检疫监督局

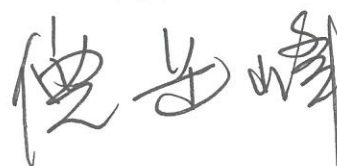
代表



中华人民共和国

海关总署

代表



附件

中方关注的检疫性有害生物名单

序号	学名	中文名
1	<i>Bruchophagus roddi</i> (Gussakovskii)	苜蓿籽蜂
2	<i>Mayetiola destructor</i> (Say)	黑森瘿蚊
3	<i>Clavibacter michiganensis</i> subsp. <i>insidiosus</i>	苜蓿细菌性萎蔫病菌
4	<i>Didymella pinodella</i> (L.K. Jones)	豌豆脚腐病菌
5	<i>Verticillium albo-atrum</i>	苜蓿黄萎病菌
6	<i>Ambrosia artemisiifolia</i>	豚草
7	<i>Cuscuta</i> spp.	菟丝子属